

From: Fu Hua <hfu@fudan.edu.cn>
Sent: Tuesday, February 27, 2007 9:44 AM (GMT)
To: Tsai, Shan P SHLOIL-SHS <Shan.Tsai@shell.com>
Cc: 'Otto Wong' <ottowong@shmu.edu.cn>
Subject: ???: End of contract

Dear Dr. Tsai

Happy Chinese New Year. We have finished the holiday and begin to work since yesterday. Today we had a small meeting with Scientific researches management office. As Vice President Gui Yonghao 扃 note (under the original research contract and protocol, the research should be completed at the same location (i.e., School of Public Health) with the original collaborator(s), and should be completed as soon as possible), they like to know when will the original project be finished and how much work should be done for completion of the project. As Irons has not given me any message about that I cannot estimate these two questions. Do you know any information on them? I would appreciated if you would give me some related information. Thanks

棗棗棗棗棗棗棗棗棗棗

另: 我的email 地址改为hfu@fudan.edu.cn, 以后联系请用新地址。谢谢!

Ps: My email address has been changed into hfu@fudan.edu.cn, please use this new email address to contact to me. Thanks!

Best Regards

Fu Hua 傅华

Fu Hua, MB, MPH, PhD
Deputy Dean and Professor
School of Public Health
Fudan University
Box 248, 138 Yixueyuan Road
Shanghai 200032
Tel.: 86-21-54237202
Fax.: 86-21-64223464

发件人: Shan.Tsai@shell.com [mailto:Shan.Tsai@shell.com]

发送时间: 2007年2月6日 21:40

收件人: patsy.clegg@shell.com

抄送: hfu@fudan.edu.cn

主题: RE: End of contract

Patsy,

Dr. Fu forward a note from Professor Gui Yonghao, VP, responsible for the entire Medical Center of Fudan University (in Chinese). I have translate it. Basically the message is the same as the one he sent earlier. I emphasized to Dr. Fu that the Consortium can not get involved with this matter, which can only be resolved between the University of Colorado and Fudan University.

The Chinese version:

傅华教授,

有关合作事宜, 我近日与科研处长已经有了沟通, 意思也表达了很清楚, 您可找他一次, 通过科研处协调好此事. 经与陈校长商量后我们的意见是: 原有的合同协议下的研究内容应在现有的基础上与原协议的合作伙伴尽快完成为宜, 而新探索开展的联合研究应该由双方自由选择合作的伙伴。

桂永浩

My translation:

Professor Fu Hua,

Regarding the (JCML) collaborative research (with the University of Colorado), I have recently discussed with the Director of Scientific Research (of Fudan University) and have clearly expressed my opinion. You may also talk with him to work out the collaborative issues through that office. After discussing with Vice President Chen, he and I have the

SHELL-MCCLURG-054090

following opinion: under the original research contract and protocol, the research should be completed at the same location (i.e., School of Public Health) with the original collaborator(s), and should be completed as soon as possible. As for any future new projects, each party is free to choose its research collaborator(s).

Gui Yonghao

-----Original Message-----

From: Fu Hua [mailto:hfu@fudan.edu.cn]

Sent: Saturday, February 03, 2007 3:27 AM

To: Tsai, Shan P SHLOIL-SHS

Subject: ?? (????-????????????)?: End of contract

Dear Dr. Tsai

The Vice President Gui Yonghao sent me an email again. He clearly showed the university thought. I don't know what is Dr. Irons presented to you during the conference call. Would you pls translate following note to Mrs Clegg? I am very sorry to give you some much trouble. Thanks a lot.

棗棗棗棗棗棗棗棗棗棗

另: 我的email 地址改为hfu@fudan.edu.cn, 以后联系请用新地址。谢谢!

Ps: My email address has been changed into hfu@fudan.edu.cn, please use this new email address to contact to me. Thanks!

Best Regards

Fu Hua 傅华

Fu Hua, MB, MPH, PhD

Deputy Dean and Professor

School of Public Health

Fudan University

Box 248, 138 Yixueyuan Road

Shanghai 200032

Tel.: 86-21-54237202

Fax.: 86-21-64223464

发件人: yhgui [mailto:yhgui@shmu.edu.cn]

发送时间: 2007年2月3日 11:29

收件人: hfu@fudan.edu.cn

主题: Re: (瑞星提示-此邮件可能是垃圾邮件)转发: End of contract

傅华教授,

有关合作事宜, 我近日与科研处长已经有了沟通, 意思也表达了很清楚, 您可找他一次, 通过科研处协调好此事. 经与陈校长商量后我们的意见是: 原有的合同协议下的研究内容应在现有的基础上与原协议的合作伙伴尽快完成为宜, 而新探索开展的联合研究应该由双方自由选择合作的伙伴。

桂永浩